

Hello Corner News

ハローコーナーニュース



日本語・English

No. 342

発行:埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

7月/July, 2022

Hello Corner and the Hello Corner News are divisions of Ageo City's "Shimin Kyodo Suishin Ka"

新型コロナウイルス関連情報

<国民年金保険料の免除>

新型コロナウイルス感染症の影響で所得が減った人は、申請により保険料の納付が免除・猶予となる場合があります。

対象：次の2つに当てはまる人

- ① 2020年2月以降に、感染症の影響で収入が減少
- ② 2020年2月～2022年12月の所得見込額が一定額以下

申請対象期間：申請日の2年1か月前から2023年6月分まで

申し込みは、本人確認書類、年金手帳または基礎年金番号通知書、所得見込額の内容を明らかにできる物を持って保険年金課(市役所1階)または大宮年金事務所へ。

→ 保険年金課

Tel. 048-775-5137

Fax 048-775-9827

大宮年金事務所

Tel. 048-652-3399



<国民健康保険税の減免>

新型コロナウイルス感染症の影響で主たる生計維持者の収入が減る世帯は、国民健康保険税が減免されることがあります。保険年金課にある申請書(ホームページからダウンロードも可)に記入して、必要書類と一緒に保険年金課(〒362-8501本町3-1-1)に送ってください。

* 申請するには、2021年分の確定申告が済んでいる必要があります。まだお済でない人は、申告を行ってください。

→ 保険年金課

Tel. 048-782-6471 / Fax 048-775-9827

Information on Covid-19

< Exemption from Paying National Pension Premiums >

People whose income has decreased due to the Covid-19 pandemic may be exempted or granted a respite from paying the National Pension premiums if they apply.

For: People who satisfy the

following two requirements:

- ① Income has decreased since February 2020 due to the Covid-19 pandemic.
- ② The estimated amount of income for the period from February 2020 through December 2022 is below a specified amount.

Applicable period: From 2 years and 1 month prior to your application date up to June, 2023.

To apply, please bring your ID, Pension Book or Basic Pension Number Notice, and documents which verify the estimated amount of your income, to Hoken-nenkin-ka (1F of City Hall) or Omiya Pension Office.

→ Hoken-nenkin-ka

(National Health Insurance and Pension Section)

Tel. 048-775-5137 / Fax 048-775-9827

Omiya Pension Office Tel. 048-652-3399

< Exemption from Paying National Health Insurance Premiums >

Households whose main breadwinners' income has decreased due to the Covid-19 pandemic may be exempted from paying the National Health Insurance premiums or may have the amount of premiums reduced. Application forms are available at Hoken-nenkin-ka (downloadable from the city website as well). To apply, fill out the application form and send it along with required documents to Hoken-nenkin-ka (〒362-8501 Honcho 3-1-1).

* Tax returns for the year 2021 need to be filed in order to apply for the exemption. If you have not filed your tax return, you're required to do so.

→ Hoken-nenkin-ka

Tel. 048-782-6471 / Fax 048-775-9827



＜介護保険料の減免＞

新型コロナウイルス感染症の影響で収入が減少したことなどにより介護保険料の納付が困難な場合は、減免を受けることができます。詳しくは、高齢介護課にお問い合わせください。

→ 高齢介護課

Tel. 048-775-5127
Fax 048-776-8872



＜国民健康保険加入者の傷病手当金＞

上尾市国民健康保険に加入し給与の支払いを受けている人が、「新型コロナウイルスに感染した」「発熱などの症状があり感染が疑われる」などの理由により、仕事ができなくなって給料がなくなった場合、傷病手当金の支給が受けられることがあります。その適用期間が9月30日(金)まで延長されました。

→ 保険年金課

Tel. 048-782-6481 / Fax 048-775-9827

マイナポイント申込み

マイナンバーカードの健康保険証としての利用を申し込み、公金受け取り口座を登録することにより、マイナポイント(各7,500円相当)がもらえます。

対象：9月30日(金)までにマイナンバーカードを交付申請した人

(既に持っている人も含む)

詳しくは、総務省ホームページに載っている外国語版のリーフレットをご覧ください。

https://mynumbercard.point.soumu.go.jp/about/#anc_extension

市マイナポイント予約・申込支援ブース

とき：2023年2月28日(火)までの月～土

午前8時30分～午後5時

(システムメンテナンス

実施日と閉庁日を除く)

ところ：市役所1階 市民ホール

持ち物：マイナンバーカード、パスワード(4桁)、申し込みをする決済サービス事業者が指定する決済サービスIDとセキュリティコード、公金受取口座として登録する口座の通帳

* マイナポイントの申し込みが可能な決済サービス



< Exemption from Paying Long-term Care Insurance Premiums >

If you have difficulty paying Long-term Care Insurance premiums because your income has decreased due to the Covid-19 pandemic, you may be exempted from paying premiums or may have the amount of premiums reduced. For more information, please contact Koureikaigo-ka.

→ Koureikaigo-ka (Elderly Care Section)

Tel. 048-775-5127 / Fax 048-776-8872

< Allowance for Sick & Wounded for National Health Insurance Subscribers >

Residents who are covered by Ageo-shi National Health Insurance, and receive salaries from their employer, yet are unable to work and thus receive no salary because they are either infected with Covid-19 or are potentially infected having symptoms such as a high fever, may be able to apply for and receive the "Allowance for Sick & Wounded". The application period for this allowance has been extended until September 30 (Fri).

→ Hoken-nenkin-ka

Tel. 048-782-6481

Fax 048-775-9827



Application for Mainapointo

By ① applying to use your My-Number Card (Individual Number Card) as your Health Insurance Card and/or by ② registering a government fund receipt account, you can apply for Mainapointo (Individual Number Card Points, valued at 7,500 yen for ① and ② respectively).

For: People who have applied for the issuance of My-Number Card by Friday, September 30 (Including those who have received their My-Number Cards)

For more information, please see the leaflet which is available in several languages in addition to Japanese on the website of Soumu-sho (Ministry of Internal Affairs and Communications).

https://mynumbercard.point.soumu.go.jp/about/#anc_extension

Ageo-shi Mainapointo Preregistration / Application Support Booth

When: Monday through Saturday until February 28 (Tue), 2023

8:30 a.m. ~ 5:00 p.m.

(Excluding system maintenance days and City Hall closed days)

Where: City Hall 1F Citizens' Hall

What to bring:

Your My-Number Card, password (4 digits), the payment service ID and security

は、総務省ホームページで確認できます。

* 決済サービスによっては、マイナポイント
申し込み前に事前登録が必要です。事前登録は支援
ブースでは行えないので

ご注意ください。

→ 行政経営課

Tel. 048-775-3963

Fax 048-776-8873



あげおなつ 上尾夏まつり

7月16日(土)・17日(日)に行われます。

旧中山道沿いにたくさんの屋台が並び、17日の夕方には、神輿や山車などが上尾駅周辺に勢ぞろいします。

AGA子ども教室 (夏休み特別コース)

日本語指導ボランティアが、日本語を母語としない
子どもたちに、日本語指導、夏休みの宿題の手伝い、
日本文化紹介(歌・紙芝居・昔遊びなど)を行います。

と き：8月1日(月)～5日(金)
午前10時～11時30分

ところ：文化センター

対象：日本語を母語としない市内の小中学生

定員：20人(先着順)

費用：無料

申込み：子どもの名前・母語・学年・保護者の住所・

氏名・電話番号・メールアドレスを書いて、

ファクスまたはメールで AGA (上尾市国際
交流協会) 事務局へ。

*新型コロナウイルス感染状況によって、予定が
変更となる場合がございます。

→ AGA事務局

Tel. 048-780-2468

Fax 048-775-0007

office@aga-world.com



なつやす いちにちしょうぼうし 夏休み一日消防士

と き：8月3日(水)・4日(木)

午後1時30分～4時30分

ところ：市消防本部・東消防署

内容：消防車出動訓練・はしご車搭乗・放水体験

code specified by the cashless payment service of your choice to receive Mainapointo, and the bankbook of your account that you're going to register as the account to receive government funds.

* Cashless payment services which you can use to receive Mainapointo are listed on the website of Soumu-sho.

* Depending on the cashless payment service, you need to register it in advance before applying for Mainapointo. Please note that preregistration of the payment service cannot be done at the support booth.

→ Gyoseikeiei-ka

(Administrative Management Section)

Tel.048-775-3963 / Fax 048-776-8873

Ageo Summer Festival

The annual summer festival will be held on July 16 (Sat) and 17 (Sun). Many traditional festival food stands will be set up along Kyu-Nakasendo. On Day 2, portable shrines as well as floats will all gather around Ageo Station toward evening.

AGA Children's Class

(Special Course for Summer Holiday)

Volunteer Japanese language instructors will teach Japanese to children whose first language is not Japanese, help them with doing their summer homework, and also introduce them to Japanese culture (including songs, paper stories and old play).

When: August 1 (Mon) ~ 5 (Fri)

10:00 ~ 11:30 a.m.

Where: Bunka Center

For: Elementary school and

junior high school students whose

first language is not Japanese, living in Ageo

Number: 20 people (first-come basis)

Cost: Free

Application: Fax or e-mail the AGA Secretariat the following information: child's name, their first language, grade, guardian's name, home address, phone number and email address.

* Depending on the development of the Covid-19 pandemic, the schedule might be changed.

→ AGA (Ageo Global Association) Secretariat

Tel.048-780-2468 / Fax 048-775-0007

office@aga-world.com



One-day Firefighter Experience during Summer Holiday

When: August 3 (Wed)・4 (Thu)

1:30 ~ 4:30 p.m.

など
 対象：市内に住む小学4～6年生
 (日本語で日常会話が可能な方)
 定員：各20人
 (応募者が多かった場合は抽選)
 参加費：無料
 申込み：往復はがきに、参加希望日(①8月3日 ②8月4日 ③どちらでも可)、住所、氏名(ふりがな)、性別、学校名、学年、保護者氏名、電話番号(日中連絡が取れる番号)を書いて、7月12日(火)まで(当日消印有効)に予防課(〒362-0013上尾村537)へ。

→ 予防課
 Tel. 048-775-1314 / Fax 048-775-2230

7月のハローコーナー

月曜日の相談

とき：7月4日、11日
 ところ：市役所第3別館1階
 (市役所の向かいの建物)

* 第4月曜日(7月25日)には、ハローコーナーはありません。

土曜日の相談

とき：7月23日
 ところ：市役所5階 501会議室



Where: East Fire Department of City Fire Headquarters

Program: Children will have the chance to participate in the fire engines' call-out drill, ride a ladder truck, and use the fire hose

For: 4th~6th graders living in Ageo (who can use Japanese in daily conversation)

Number: 20 children for each day (A drawing will be held in case of too many applicants.)

Cost: Free

Application: Please write the following information on a return postcard: date of your choice (①August 3, ②August 4, or ③either date is ok), address, child's name (with phonetic spelling), gender, name of school, grade, their guardian's name and phone number (daytime contact number), and send it to Yobou-ka (〒362-0013 Ageo-mura 537) by Tuesday, July 12 (postmarked valid on the day).

→ Yobou-ka (Prevention Section)
 Tel. 048-775-1314 / Fax 048-775-2230

Hello Corner Schedule for July

Counselling on Mondays

When: July 4 and 11

Where: 1F of the City Hall Annex #3
 (Building across from City Hall)

* Hello Corner will not be held on the 4th Monday, July 25.

Counselling on Saturday

When: July 23

Where: Meeting room #501
 5F of City Hall



「ハローコーナー」は、外国人市民のための相談窓口です。

時間・言語：午前9時～正午 英語／スペイン語
 午後1時～4時 スペイン語／中国語／ポルトガル語
 ベトナム語 (第4土曜日のみ)

電話相談：048-775-5111 (代表) * 交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、上尾市のホームページ(<http://www.city.ageo.lg.jp/>)でも見られますが、ご希望の方には郵送します(市内にお住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / s53000@city.ageo.lg.jp

Hello Corner offers counseling service to non-Japanese residents in Ageo.

Hours and Languages: 9:00 a.m. ~ noon English / Spanish
 1:00 ~ 4:00 p.m. Spanish / Chinese / Portuguese
 Vietnamese (Only on the 4th Saturday)

Telephone counselling: 048-775-5111 Tell the switchboard operator, "Hello Corner onegai-shimasu."

Hello Corner News is posted on Ageo City website (<http://www.city.ageo.lg.jp/>). It will be sent to you by mail if you live in Ageo and wish to have it delivered to your house. For details, contact Shimin-Kyodo-Suishin-Ka (Community Collaboration Support Section).

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / s53000@city.ageo.lg.jp